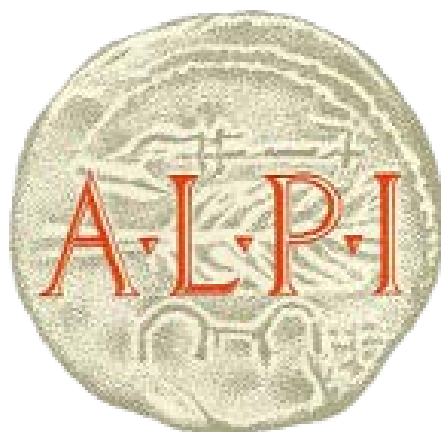


ALPI-CSIC [en línea]

Guía de ayuda para consulta y cartografiado



García Mouton, Pilar (coord.), 2015, ALPI-CSIC [en línea], edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), [1930-1954], "Atlas Lingüístico de la Península Ibérica", Madrid, CSIC

I. DESCRIPCIÓN DE LA INTERFAZ DE CONSULTA DE LA BASE DE DATOS DEL ALPI

1. La primera mitad de la interfaz está dedicada a acotar el lugar o la zona cuyas respuestas se quieren conseguir.

La casilla *Cuestionario* permite localizar un cuestionario por el número de punto al que corresponde (v. *Lista de localidades* en la pestaña *ALPI > Red de encuesta*). Al escribir el número, sale junto a él el nombre de la localidad. El signo + de la derecha sirve para añadir uno o más cuestionarios al seleccionado en primer lugar.

The screenshot shows the 'Consulta' section of the ALPI web interface. At the top, there's a header with the ALPI logo and 'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica'. Below it, a 'Web' button and a 'Consulta' button are visible. The 'Cuestionario' field contains the number '315', and a dropdown menu is open showing '315 Felechosa, Oviedo'. To the right, another dropdown shows '314 Cenera, Oviedo'. Below these are fields for 'Zona', 'Provincia', and 'Localidad'. The 'Zona' field has a plus sign and an information icon. The 'Provincia' field also has a plus sign and an information icon. Below these fields is a 'Respuesta:' section with 'Pregunta', 'Respuesta AFI', and 'Respuesta ortográfica' fields. A 'Consulta' button is at the bottom right.

Fig. 1. Formulario de consulta. Campo *Cuestionario*

En un recuadro aparecen *Zona* y *Provincia*. La  que figura junto a ellas explica que se trata de búsquedas excluyentes. Las zonas previstas son las que marcaron los investigadores del ALPI: Galicia; Portugal; Asturias, León y Extremadura; las dos Castillas con Albacete; Andalucía y Murcia; Navarra y Aragón; Andorra, el Rosellón, Cataluña, Valencia y las islas Baleares. El signo + de la derecha sirve para añadir una o más zonas a la seleccionada. Si se prefiere acotar la búsqueda por provincias, basta con pulsar *Provincia*. El signo + de la derecha sirve para añadir una o más provincias a la seleccionada en primer lugar.

This screenshot shows the 'Zona' dropdown menu open. The menu is titled 'Zona (Opción excluyente)' and lists several regions with their corresponding question ranges: Galicia (100-151), Portugal (200-292), Asturias, León y Extremadura (300-377), las dos Castillas con Albacete (400-489), Andalucía y Murcia (500-570), Navarra y Aragón (600-639), and Andorra, el Rosellón, Cataluña, Valencia y las islas Baleares (700-803). The background shows the same 'Consulta' section as Figure 1, but the 'Zona' field is highlighted.

Fig. 2. Formulario de consulta. Campo *Zona*

Si lo que se conoce es el nombre del lugar, basta con empezar a escribirlo en la casilla *Localidad*. Se abrirá un desplegable en el que puede marcar el nombre que busca.

Fig. 3. Formulario de consulta. Campo *Lugar*

2. La segunda mitad de la interfaz está dedicada a acotar la respuesta o las respuestas que se quieren conseguir.

La casilla *Pregunta* sirve para localizar las respuestas a cada una de las preguntas del cuestionario del ALPI (v. ALPI > *El cuestionario*). El signo + de la derecha sirve para añadir una o más preguntas a la seleccionada en primer lugar.

Respuesta AFI es la casilla en la que se pueden consultar respuestas introduciéndolas en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Para escribir en AFI, hay que pinchar en el botón . Se abre entonces un primer teclado con signos fonéticos, que se complementa con los otros dos que se activan en la parte baja del teclado (fig. 4). Si se pincha cada una de las teclas con el botón derecho del ratón, se despliega una ayuda con las equivalencias de ese signo fonético en el Alfabeto Fonético de la *Revista de Filología Española* (ARFE), que fue el que utilizaron los encuestadores del ALPI.

Fig. 4. Formulario de consulta. Campo *Respuesta AFI*

Respuesta ortográfica es la casilla más fácil de usar para buscar cualquier palabra en la base de datos del ALPI. Para saber qué criterios se han seguido a la hora de reflejar ortográficamente las respuestas, véase [Criterios de edición](#).

Combinando en la consulta cuestionario(s) o localidad(es), zona(s) o provincia(s) con pregunta(s) y/o respuesta(s), se obtiene un listado de resultados a partir del cual es posible elaborar un mapa. Véase la sección II.

II. CONSULTA Y CARTOGRAFIADO

1. ¿Dónde usan la misma palabra que usted?

Por ejemplo: ¿Dónde llaman *briezu* a la cuna?

Rellene en el formulario de consulta los campos *Pregunta* y *Respuesta ORTO*.

Fig. 5. Formulario de consulta. Búsqueda 1: *briezu*

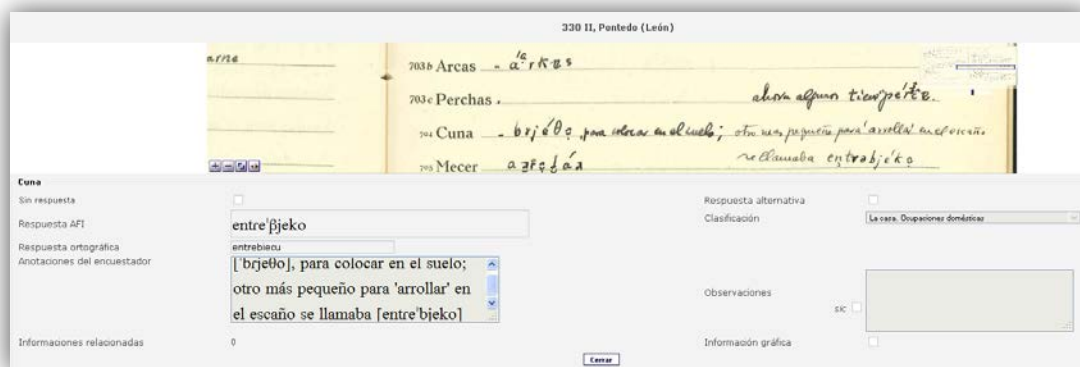
La consulta genera una tabla de resultados como la que se muestra en la siguiente imagen.

Cuestionario	Cuadrante	Provincia	Pregunta	Respuesta ORTO	Respuesta AFI	Opciones
326 Páramo del Sil	II	León	Cuna	briezu	'brjeθu	
327 Omafón	III	León	Cuna	briezu	'brjeθu	
328 Torrebarrio	II	León	Cuna	briezu	'brjeθu	
329 Folledo	III	León	Cuna	briezu	'brjeθu	
330 Pontado	II	León	Cuna	briezu	'brjeθo	
331 Cofíal	II	León	Cuna	briezu	'brjeθo	
332 Pio	II	León	Cuna	briezu	'brjeθo	

Fig. 6. Tabla de resultados. Búsqueda 1: *briezu*

¿Qué se puede hacer con los resultados?

- Ver la ficha completa de la respuesta pulsando el botón 
- Ver la ficha completa de la respuesta junto con la imagen original del cuestionario pulsando el botón 



330 II, Pontedo (León)

entrebjezo

entrebjezo

['briezo], para colocar en el suelo; otro más pequeño para 'arrollar' en el escano se llamaba [entrebjezo]

Respuesta alternativa

Clasificación

La casa, Ocupaciones domésticas

Observaciones

Información gráfica

Fig. 7. Ficha completa de un resultado con imagen original

- Ver los resultados en un mapa, utilizando las distintas combinaciones de símbolos, polígonos y colores que se ofrecen en la parte inferior. Es obligatorio rellenar el campo *Leyenda* para que funcione el cartografiado.



☒ Puntos

Leyenda

☐ Polígonos

Leyenda

Colores

Colores

Símbolos

Fig. 8. Opciones de cartografiado

Al pulsar el botón , se genera automáticamente el mapa y, haciendo clic sobre cada uno de los puntos cartografiados, se muestra la información correspondiente en la parte derecha del mapa (mapa 1).



Mapa 1. Resultados de Búsqueda 1: *briezu*

Con los botones de la parte inferior (fig. 9) puede situarse en el mapa (*Posicióneme en el mapa*), hacer una nueva consulta pichando en *Consultar* (con esta opción se pierden las consultas previas) o hacer otra consulta conservando los datos ya cartografiados (*Definir consulta*). La opción *Definir consulta* es imprescindible para cartografiar en un mismo mapa varias consultas. Para volver de nuevo a la página web, pulse *Web*.

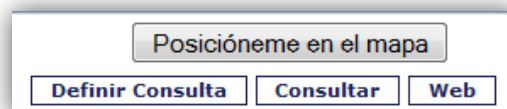


Fig. 9. Opciones a partir del mapa

2. Formas de llamar a la cuna en una provincia determinada

Por ejemplo: ¿Cómo llaman a la cuna en León?

Haga una nueva consulta acotando la búsqueda por el campo *Provincia*.

Fig. 10. Formulario de consulta. Búsqueda 2: *cuna* en León

Como la consulta genera 16 resultados (fig. 11), se puede desplazar por las páginas con los botones de la parte superior (fig. 12), o bien puede deshabilitar el paginado para ver todos los resultados en una sola página.

Cuestionario	Cuadrante	Provincia	Pregunta	Respuesta ORF	Respuesta AFI	Opciones
324 Ponte de Rey	II	León	Cuna	rolu	'rɔlo	
325 Llo de Bierzo	III	León	Cuna	berzuelu	ber'θwolu	
326 Valrama del Sil	II	León	Cuna	bruezu	'brjeθu	
327 Omafón	III	León	Cuna	bruezu	'brjeθu	
328 Tenebarría	II	León	Cuna	bruezu	'brjeθu	
329 Palledo	III	León	Cuna	bruezu	'brjeθu	
330 Pontedo	II	León	Cuna	bruezu	'brjeθo	
330 Pontedo	II	León	Cuna	entrebiscu	entre'βjeko	
331 Coñalal	II	León	Cuna	bruezu	'brjeθo	
332 Piu	II	León	Cuna	bruezu	'brjeθo	
333 Castroquillane	II	León	Cuna	cuna	'kuna	
334 Lucilla	II	León	Cuna	cuna	'kuna	
335 Laguna Dalga	II	León	Cuna	cuna	'kuna	
335 Laguna Dalga	II	León	Cuna	brizu	'brifjo	
336 Calzada del Coto	II	León	Cuna	cuna	'kuna	

Fig. 11. Tabla de resultados. Búsqueda 2

Fig. 12. Botones para desplazarse por las páginas

Una vez visualizados los resultados, se pueden filtrar por cada uno de los campos que tienen un menú desplegable y es posible ordenar numérica o alfabéticamente los resultados, pinchando en las flechas del campo por el que se quiera realizar la ordenación.

Existe la opción de comparar dos o tres respuestas y mostrar las fichas completas de todas a la vez. Para ello hay que seleccionar las respuestas que se quieren comparar y luego pulsar el botón  de la parte superior.

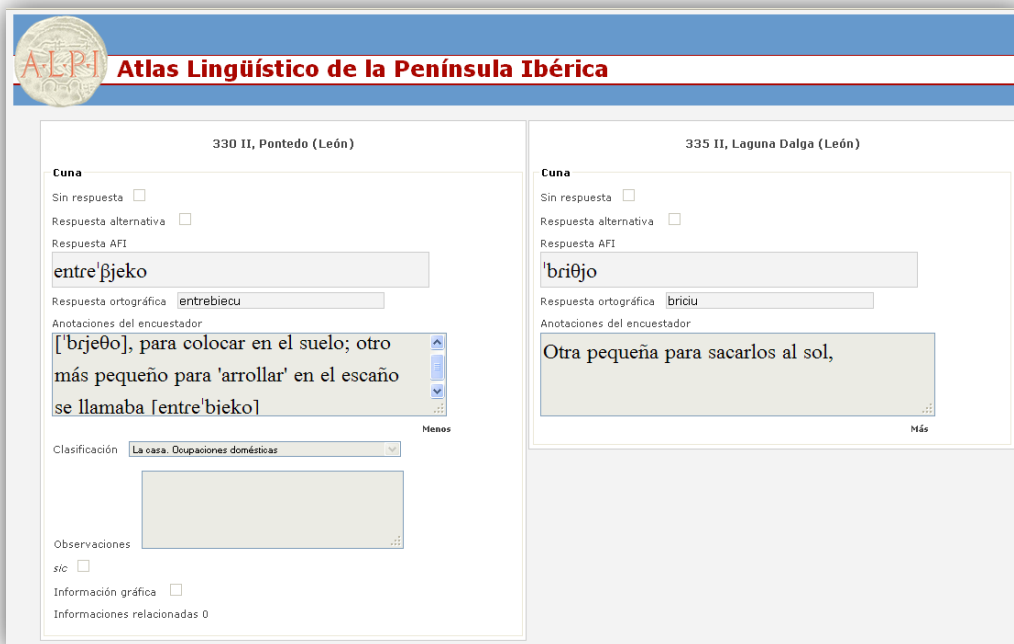


Fig. 13. Comparar respuestas

Para cartografiar todos los resultados obtenidos desde la página de resultados, hay que seleccionar un símbolo o un polígono, y un color, escribir una leyenda y pulsar el botón .

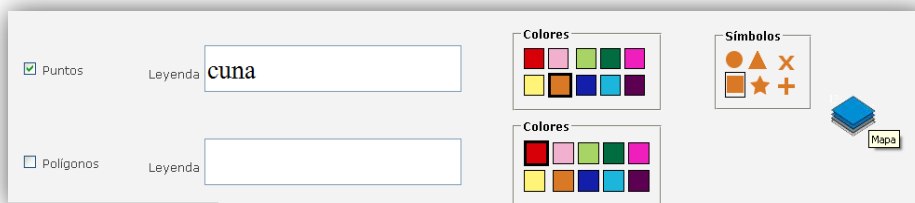


Fig. 14. Opciones de cartografiado. Búsqueda 2

Así obtendría el siguiente mapa, en el que puede ver la información correspondiente a cada punto, haciendo clic sobre él.



Mapa 2. Resultados de Búsqueda 2: la pregunta *cuna* en León

Si lo que quiere es reflejar en el mapa la diversidad de respuestas para *cuna*, como la aplicación todavía se encuentra en una primera fase de desarrollo, deberá hacer varias consultas, tantas como variantes léxicas quiera reflejar. Véase el siguiente apartado.

3. Reflejar la variación léxica en una provincia

Para representar en un mapa las distintas formas léxicas que se empleaban en la época en que se hicieron las encuestas del ALPI en una provincia determinada, desde el paso anterior (mapa 2) retroceda a la tabla de resultados para decidir cuáles le interesan y tome nota de las formas ortográficas o fonéticas.

Página: 1 - 15 / Filtros: 15 (Total: 15) [Habilitar paginado](#)

Cuestionario	Cuadrante	Provincia	Pregunta	Respuesta OREO	Respuesta AFI	Opciones
☐ 324 Ponte de Rey	II	León	Cuna	rolu	'rɔlo	? 🗨 👁
☐ 325 Llo de Bierzo	III	León	Cuna	berzuelu	ber'θwolu	? 🗨 👁
☐ 326 Páramo del Sd	II	León	Cuna	brizu	'brjeθu	? 🗨 👁
☐ 327 Omañón	III	León	Cuna	brizu	'brjeθu	? 🗨 👁
☐ 328 Torredarrio	II	León	Cuna	brizu	'brjeθu	? 🗨 👁
☐ 329 Pinedo	III	León	Cuna	brizu	'brjeθu	? 🗨 👁
☐ 330 Pinedo	II	León	Cuna	brizu	'brjeθo	? 🗨 👁
☐ 330 Pinedo	II	León	Cuna	entrebricu	entre'βjeko	? 🗨 👁
☐ 331 Cotifal	II	León	Cuna	brizu	'brjeθo	? 🗨 👁
☐ 332 Pío	II	León	Cuna	brizu	'brjeθo	? 🗨 👁
☐ 333 Castropileme	II	León	Cuna	cuna	'kune	? 🗨 👁
☐ 334 Lucillo	II	León	Cuna	cuna	'kune	? 🗨 👁
☐ 335 Laguna Diega	II	León	Cuna	cuna	'kuna	? 🗨 👁
☐ 335 Laguna Diega	II	León	Cuna	bricu	'brjθjo	? 🗨 👁
☐ 336 Calzada del Coto	II	León	Cuna	cuna	'kuna	? 🗨 👁

Fig. 15. Tabla de resultados. Búsqueda 3

Vuelva al formulario de consulta y especifique lo que busca. Si opta por escribir la respuesta fonética, debe desplegar el teclado de símbolos AFI en el botón .

 **Atlas Lingüístico de la Península Ibérica** 

[Web](#) [Consulta](#)

Consulta

Cuestionario:

Zona:

Provincia:

Localidad:

Respuesta:

Pregunta:

Respuesta AFI: 

Respuesta ortográfica:

[Consulta](#)

Fig. 16. Formulario de consulta. Búsqueda 3: respuesta *cuna* en León

Una vez que obtenga la tabla de resultados, escoja el formato en el que quiere cartografiarlos. Eligiendo triángulos naranjas para cartografiar respuestas *cuna*, obtendríamos un mapa como este:



Mapa 3. Resultados Búsqueda 3: *cuna* en León

Pinche en *Definir consulta* para hacer otra consulta y añadir otra capa de resultados al mapa.

Si busca *briezu* y cartografía los resultados con aspas azules, obtendría el siguiente mapa. Pinchando en el botón  de la parte superior del mapa, se muestra la leyenda correspondiente a cada capa. Si no se quieren mostrar los símbolos de una o más capas en el mapa, solo hay que desahabilitarlas.



Mapa 4. Resultados Búsqueda 3: *cuna* + *briezu* en León

Para añadir una capa más con la respuesta *berzuelu*, vaya de nuevo a *Definir consulta* y cartografíe el resultado. Proceda del mismo modo con *briciu*, *rolo* y *entrebiecu*.



Mapa 5. Resultados Búsqueda 3: *cuna* + *briezu* + *berzuelu* en León



Mapa 6. Resultados Búsqueda 3: *cuna + briezu +berzuelu + briciu* en León



Mapa 7. Resultados Búsqueda 3: *cuna + briezu +berzuelu + briciu + rolo* en León



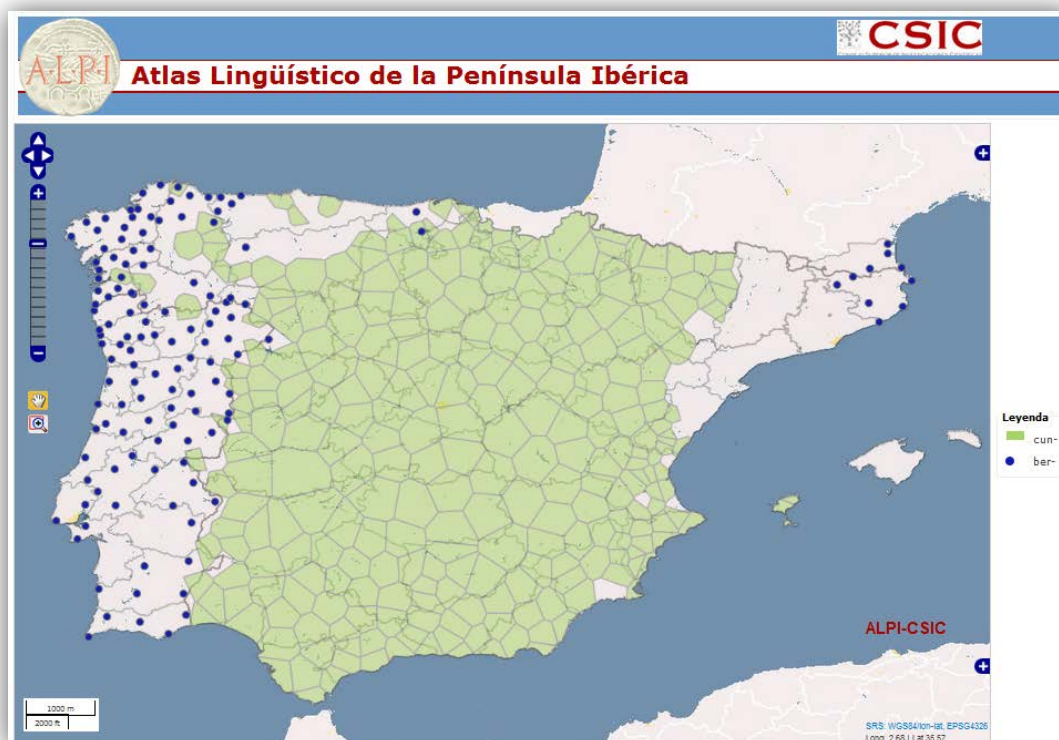
Mapa 8. Resultados Búsqueda 3: cuna + briezu + berzuelu + briciu + rolo + entrebiecu en León

4. Mostrar las formas más extendidas en todo el territorio

Para reflejar la variación en todo el territorio, debe hacer una consulta sin especificar ninguna localidad, provincia o zona, seleccionando simplemente la pregunta. Una vez que obtenga los resultados, anote los que le resulten relevantes y realice tantas consultas como formas léxicas quiera representar en el mapa. A continuación se muestran los sucesivos mapas que hay que generar mediante la opción *Definir consulta* para mostrar la extensión de las dos bases léxicas principales – *cuna* (mapa 9) y todas las variantes de *berzo* (mapa 10-mapa 13) –, y las zonas en las que se emplean otras palabras como *trubiecu* (mapa 14), *cuévano* (mapa 15), *rolo* (mapa 16) o *escanillo* (mapa 17).



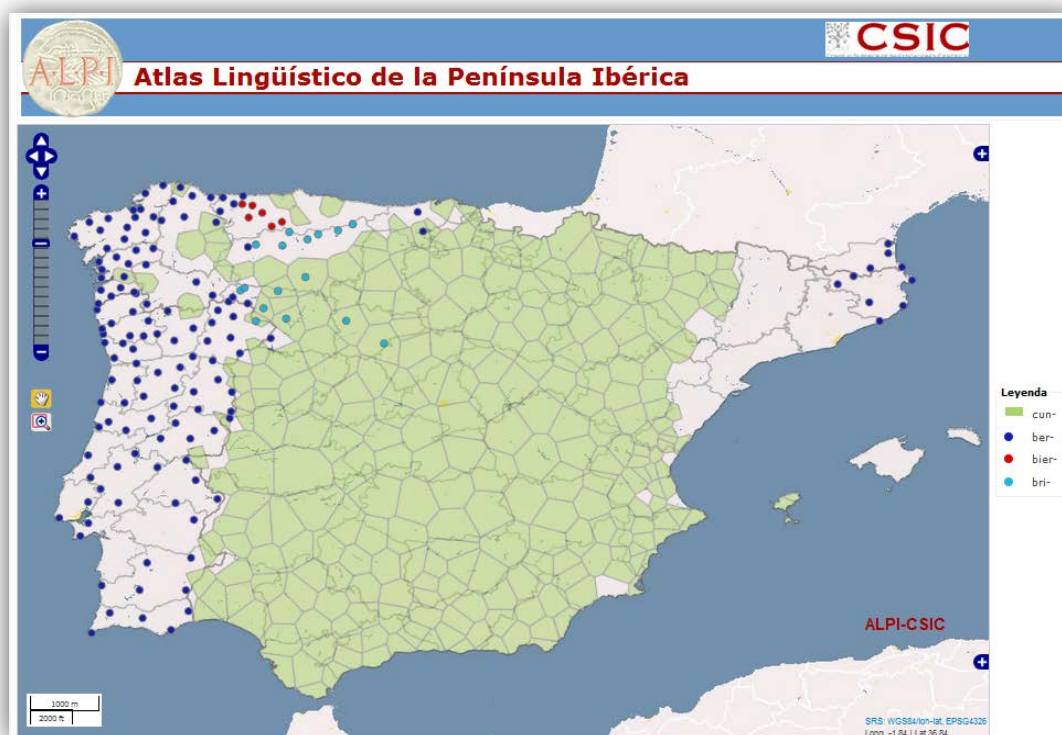
Mapa 9. Resultados Búsqueda 4: *cun-*



Mapa 10. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*



Mapa 11. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*



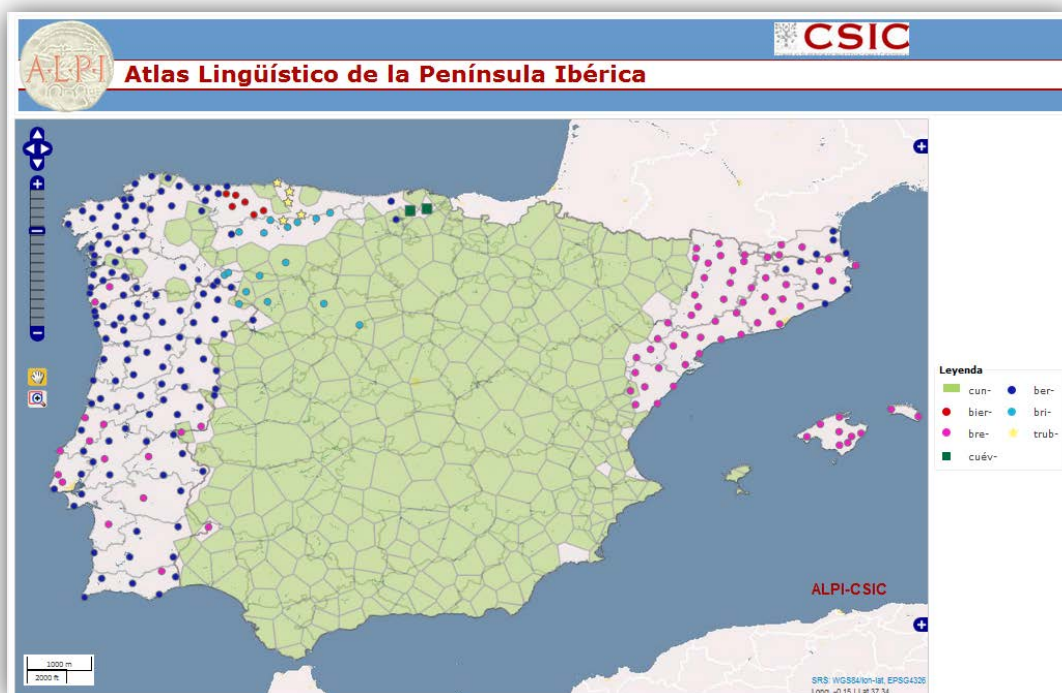
Mapa 12. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*



Mapa 13. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*, *bre-*



Mapa 14. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*, *bre-*, *trub-*



Mapa 15. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*, *bre-*, *trub-*, *cuév-*



Mapa 16. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*, *bre-*, *trub-*, *cuév-*, *rol-*



Mapa 17. Resultados Búsqueda 4: *cun-*, *ber-*, *bier-*, *bri-*, *bre-*, *trub-*, *cuév-*, *rol-*, *esc-*